

**Кадырова Карина Абдуллаевна**

доцент, преподаватель

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет»

г. Махачкала, Республика Дагестан

## **К ВОПРОСУ О ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДВУЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ ДАГЕСТАНА**

***Аннотация:** в данной статье рассматривается проблема формирования и воспитания учащихся в полиэтнической среде Дагестана путем изучения двуязычной литературы. Исследование феномена многоязычия теснейшим образом связывается с вопросами их взаимовлияния и взаимопроникновения на разных уровнях. Все это, по мнению автора, непременно должно учитываться в практике преподавания литературы.*

***Ключевые слова:** многоязычие, взаимосвязи, билингвизм, изучение литературы.*

*Работа выполнена в рамках базовой части госзадания №2014/33 (проект №3974)*

Национальные культуры Российской Федерации давно перестали жить замкнутой, изолированной жизнью. Их плодотворное развитие и обогащение является возможным лишь на основе взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия, верным орудием которых является изучение языков – родных, русского, иностранных.

Педагог отвечает за формирование духовно богатой личности с развитым патриотическим чувством, что невозможно вне контекста национальной духовной традиции. В связи с этим очень важным нам представляется и изучение литературы, которая является одной из важнейших составляющих частей культуры. Данное обстоятельство ставит педагогическую мысль перед необходимостью решения целого ряда сложных и многоаспектных проблем, связанных с

формированием языковой личности в условиях полиэтнической образовательной среды. Прежде всего, это проблемы преподавания литературы.

Необходимо довести до учащихся мысль о том, что в русской художественной литературе к теме Кавказа обращались еще в XVIII в. С первых десятилетий XIX в. интерес русского общества к Кавказу сильно возрос. Основу литературы о Кавказе и его народах в первой половине XIX в. составляет творчество А.С. Грибоедова, А.С. Пушкина. С Кавказом неразрывно связана судьба великого русского поэта М.Ю. Лермонтова. Значительным было влияние русских писателей на горцев, побывавших на Кавказе.

В наших национальных школах наряду с русской литературой изучается родная литература, и правильный показ исторических взаимосвязей этих литератур как частного проявления общего процесса служит необходимым условием повышения идейно-политического уровня преподавания и воспитательного воздействия этих предметов на учащихся. Не показывая связей учащимся, мы обедняем, а может быть, даже искажаем их представление (действительных путей развития русской и родной литератур, о развитии всей нашей многонациональной литературы).

В многонациональном Дагестане, как и в России в целом, воспитание детей должно осуществляться в режиме диалога культур, когда «учащиеся выводятся на поликультурный уровень мышления и мироощущения, в детском коллективе воспитывается межнациональное и межконфессиональное согласие, толерантность, общероссийская идентичность» [1, с. 220].

Формирование этнической идентичности дагестанца предполагает соединение интернационального и национального, родного и русского языка, любви к родному этносу, к другим таким же этносам Дагестана, к российскому полиэтническому народу. В условиях нашей многонациональной республики молодое поколение должно уважать чувства русских и представителей малочисленных этнических групп.

Для изучения двуязычной литературы, можно выбрать тех авторов, которые могут служить образцом полиязыковой и поликультурной личности. При этом

важно, чтобы знакомство с их судьбой сопровождалось обращением к их художественному и публицистическому наследию. Биография позволит выстроить модель поведения, «творчество, воздействуя на эмоциональную и когнитивную сферу личности, позволит почувствовать себя частью мира, созданного писателями, прожить жизнь героев и сделает объективные ценности личностными, обеспечив осмысленный самостоятельный выбор патриотических ориентиров, ощущение гордости за свой народ и Россию в целом» [6].

К примеру, известный просветитель, лакский поэт и публицист Саид Габиев в 1912–14 годах в Петербурге издавал газеты «Заря Дагестана» и «Мусульманская газета», на страницах которых активно публиковал свои прозаические произведения (аллегория «Безумец», повесть «В народ»), стихи, литературно-критические и публицистические статьи, создаваемые на русском и лакском языках. Саид Габиев на страницах издаваемой им в Петербурге газеты «Заря Дагестана» подчеркивал, что он «воспитывался на русской культуре и идеях корифеев русской мысли» [3]. Да и сама газета представляет яркий пример многоязычия. В ней печатались материалы не только на русском языке, но и на ряде языков Дагестана. Одни и те же статьи он сам писал на лакском и русском языках.

С этой точки зрения целесообразным будет обращение к жизни и творчеству Эффенди Капиева. Язык его книг во многом подготовил условия для превращения русского языка в средство межнационального общения в полиэтническом Дагестане. Глубоко национальное по своей сути творчество талантливого прозаика и поэта живет на русском языке. Все свои рассказы, очерки, критические статьи, первый в Дагестане киносценарий, наброски к повести о Шамиле, сцены и пьесы из времен гражданской войны, книгу «Поэт», наконец, «Записные книжки» – писатель создал на русском языке. Главный герой книги «Поэт» проявляет во всех ситуациях такие качества, как патриотизм, гражданственность, интернационализм.

Выросший на литературных традициях всего дагестанского народа, отразивший в своих произведениях образное мышление этого народа, Эффенди Капиев тем не менее обращается в своем творчестве к русскому языку, входя, таким

образом, в историю русской литературы: «Странная судьба выпала на мою долю – как мне с ней быть? Сын гор, я душой и мыслями, и всем своим существом русский человек и без русского языка, без русской среды нет мне в жизни ничего родного» [5.516].

Для Капиева русский язык стал родным, и он владел им в совершенстве, открывая новые возможности, обогащая новой эмоционально-художественной образностью: «Наследуя богатства двух культур, он выковал из них гармоничное целое. Учась у многих, он никому не подражал. Он внес в русскую литературу заимствованное слово» [5; с. 167].

Итак, особую роль в педагогическом воспитании молодежи играет национально-культурная идентификация, приобретающая своеобразные черты в условиях полиэтнизма и полилингвизма. В связи с этим в Дагестане может и должно быть создано уникальное поликультурное воспитательное пространство с учетом процессов глобализации и этнического возрождения. В идеале нужно обучать двум языкам – национальному и русскому, чтобы пользоваться ими в общественной жизни, идентифицировать себя как носитель двух родных языков, что соответствует дагестанской культурной традиции и создает уникальные возможности для всестороннего развития личности [6]. Изучение стихов и прозаических произведений двуязычных авторов будет способствовать пониманию дагестанской культуры, в которой испокон веков существовало толерантное отношение ко всему иноэтническому.

### ***Список литературы***

1. Аминов А.М. Формирование основ межнационального и межконфессионального согласия на уроках граждановедения // Воспитание патриотизма, дружбы народов, гражданственности. – М., 2003.
2. Ахмедов С.Х. Художественная проза народов Дагестана. М-кала: Дагкнигоиздат, 1996. – С. 152.
3. Газета «Заря Дагестана». – 1912. – 31 марта.
4. Капиева Н. Жизнь, прожитая набело. – М.: Сов. пис., 1969.
5. Капиев Э.М. Избранное. – М.: Худ.лит., 1979. – С. 312.

6. Патриотическое воспитание молодежи средствами этноязыковой идентификации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xreferat.com/71/923-1-patrioticheskoe-vospitanie-molodezhi-sredstvami-etnoyazykovoiy-identifikacii.html>